

## ВІДГУК

офіційного опонента на дисертацію Миклаш Лесі Теодорівни  
"Структурно-семантичні параметри англомовної терміносистеми лісового  
господарства", подану на здобуття наукового ступеня  
кандидата філологічних наук  
за спеціальністю 10.02.04 – германські мови

Дисертація Миклаш Лесі Теодорівни присвячена вивченню структурно-семантичних особливостей англомовної терміносистеми лісництва, що становить її *актуальність* із огляду на сучасну спрямованість наукових шкіл на розроблення ефективних методів вивчення фахових мов у сенсі оптимізації міжнародної комунікації. Дослідження відзначене *актуальним* на сьогоднішній день міждисциплінарним характером, що послуговується даними біології, екології, географії та інших галузей знань задля унормування фахової термінології та вивчення питання системних зв'язків між термінологічними одиницями лісового господарства.

*Об'єктом* дослідження постає англомовна терміносистема лісового господарства, а *предметом* – структурно-семантичні особливості лексичних одиниць, що формують англомовну лісогосподарську термінологію.

*Новизна* дисертаційної праці полягає в обраному для дослідження матеріалі – терміноодиницях лісового господарства англійської мови як lingua franca, встановленні системних зав'язків між ними, впорядкуванні термінологічного апарату лісництва. Новизну складає висвітлення історичного аспекту формування лісівничих термінів із уточненою періодизацією розвитку термінології лісогосподарства, а також з'ясування особливостей запозичень і неологізмів у межах лісівничої терміносистеми.

Застосована в роботі *методика* дослідження терміносистеми є класичною, що надає дослідженню риси традиційності. Сукупність методів дозволив авторці успішно з'ясувати як внутрішні зв'язки лексичних одиниць в терміносистемі, так і структурні й семантичні особливості лексичних одиниць терміносистеми лісівництва.

Результати аналізу мовного матеріалу дозволили Миклаш Л.Т. представити лексичні одиниці лісництва у вигляді гармонійної терміносистеми, у якій чітко простежуються закономірності її формування і функціонування. Тож дослідниця виконала поставлені перед нею *завдання* і відповідно досягла дослідницької *мети* встановлення структурних і семантичних особливостей англомовної терміносистеми лісової галузі та приведення її у відповідність до міжнародних стандартів.

*Достовірність і обґрунтованість* методів дослідження забезпечується детально опрацьованим мовним матеріалом, який охоплює 2000 термінологічних одиниць, що їх дослідниця відстежила в англомовній фаховій літературі (галузевих словниках), наукових монографіях, фахових статтях, журнальних, паперових й електронних публікаціях, присвячених лісогосподарським питанням.

В цілому цінність дисертаційної праці полягає в укладенні авторкою терміносистеми лісового господарства. До того ж *практичне застосування* також виявило себе при укладанні стандарту «Вади деревини. Класифікація, терміни та визначення». Запропонована в роботі модель укладення терміносистеми може слугувати для проведення подібних досліджень на основі іншого фахового матеріалу. Матеріали дисертації можуть знайти застосування у викладанні курсів із лексикології, лексикографії та прикладної лінгвістики, науково-технічного перекладу.

*Структура* дисертації в цілому відповідає загальним вимогам до написання такого роду робіт. Зміст дисертації відзначається логікою побудови з урахуванням мети дослідження та послідовності розв'язання поставлених у *вступі* завдань. Розділи роботи добре збалансовані й супроводжуються відповідними висновками. Загальні висновки містять основні результати дослідження.

*Стиль* викладу дисертації подекуди викликає запитання, проте в цілому він є науковий, із необхідним теоретичним коментуванням і доречними



коментарями до фактичного матеріалу. Автор вільно орієнтується у проблематиці дослідження.

Дисертація виконана на належному рівні і в технічному відношенні, її оформлення повністю відповідає вимогам написання таких наукових робіт.

Основні положення дисертації *повністю* викладено в 14 одноосібних публікаціях автора (в тому числі 10 статтях у фахових наукових виданнях України та 2 у міжнародній наукометричній базі *Index Copernicus International*). Додатково наукові результати дисертації відображені в «Англо-українському словнику лісотехнічних термінів» (2013 р.), укладеному у співавторстві з Магурою Б.О. Апробацію дисертації здійснено на 12 наукових конференціях.

Зміст *автореферату* засвідчує належний науковий рівень дослідження та є ідентичним основним положенням дисертації.

Авторка вдало й детально вибудувала ієрархію термінів лісового господарства. Укладено лексичний фонд терміносистеми, розроблено її класифікаційні ознаки, виокремлено тематичні групи термінів, з'ясовано характеристики словотвірних гнізд, визначено структурно-словотвірні особливості лексичних одиниць, встановлено семантичні відношення між лексичними одиницями, що формують терміносистему. Виявлені зміни значень лексем у досліджуваній терміносистемі.

Дослідження, проведене Лесею Теодорівною Миклаш, є системним і детальним. У традиціях, напрацьованих в основному вітчизняними лексикологами, дослідниця вирішує поставлені перед нею завдання з'ясування структурно-семантичної організації англомовних термінів лісового господарства.

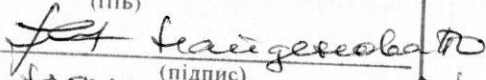
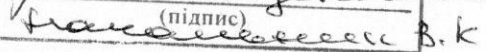
Акцентуючи актуальність обраної теми, вказану новизну й обґрунтованість висновків, сформульованих у дисертації, та належний рівень її виконання, вважаю за необхідне вказати на деякі недоліки роботи й дискусійні питання.

Таким чином, на підставі ознайомлення з текстом дисертації, авторефератом і публікаціями автора за темою рецензованої роботи вважаю, що робота Лесі Теодорівни Миклаш "Структурно-семантичні параметри англomовної терміносистеми лісового господарства" відповідає вимогам п. 9, 11, 12 та 14 «Порядку присудження наукових ступенів і присвоєння вченого звання старшого наукового співробітника», затвердженого постановою Кабінету Міністрів України від 24 липня 2013 року № 567 (зі змінами внесеними згідно з Постановами КМУ № 656 від 19.08.2015 р., №1159 від 30.12.2015 р. та № 567 від 27.07.2016 р.).

Офіційний опонент –  
кандидат філологічних наук,  
доцент кафедри германської філології  
Інституту філології  
Київського університету імені  
Бориса Грінченка



I.A. Редька

КИЇВСЬКИЙ УНІВЕРСИТЕТ ІМЕНІ БОРИСА ГРІНЧЕНКА Ідентифікаційний код 02136554
ВЛАСНОРУЧНИЙ ПІДПИС Редьки І.А. Асвідчую (ПІВ)
 (підпис)
 В.К.